

TEXTO Y REPRESENTACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA SEMIÓTICA: UN ESTADO DE LA CUESTIÓN.

José ROMERA CASTILLO

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Se une este Seminario Internacional sobre *El Teatro y su enseñanza*, a ese impulso fuerte y renovador, que recorre los ámbitos de la crítica y la docencia, para conocer mejor los resortes que articulan el hecho teatral tanto en su creación, plasmación en escena, recepción y —cómo no— divulgación en las aulas. Por ello, tras destacar lo oportuno de efectuar esta convocatoria, en esta joven Universidade da Coruña, tengo que manifestar mi felicitación al Departamento de Didácticas Especiales y muy especialmente al esfuerzo de la Comisión organizadora, encabezada por mi querido y admirado amigo, Alfredo Rodríguez López-Vázquez —investigador de nuestro teatro y seguidor atento de los criterios semióticos—, junto con Andrés Sobrino, Sara López-Abadía, Ricardo F. Borchardt y Elvira Souto —espero no haber dejado a nadie en el tintero—; así como agradecer la gentil invitación que me han hecho para compartir con todos ustedes algunos problemas que me —y nos— preocupan sobre el tema que, aquí y ahora, nos agrupa. Gracias, muchas gracias, a todos, en suma, por prestar atención a lo que a continuación me dispongo a desarrollar.

Antes de entrar en harina, haré algunas observaciones previas:

1ª.— Realizar un estado de la cuestión —mi estado de la cuestión— comporta, de entrada, algo obvio: ni que decir tiene que son todos los que están, pero indefectiblemente, no están todos los que son. La bibliografía sobre el hecho teatral, en su conjunto, es tan vasta y numerosa, ha crecido tantísimo en estos últimos años, que es materialmente imposible traerla a colación en el tiempo que dispongo.

2ª.— La —mi— selección bibliográfica está referida a una de las ópticas, la semiótica, que últimamente se ha acercado al tema y que, creo —eso lo podemos discutir después—, es una de las que más resultados positivos ha producido. Lo cual no

quiere decir que sea la única y, en consecuencia, la mejor. Pero es la elegida por mí y en ella nos vamos a centrar.

3ª.— La —mi— selección bibliográfica, la constreñiré aún más, al tratar exclusivamente de lo que en estos finales de siglo se ha publicado en español (en España e Iberoamérica, así como las traducciones realizadas), referido al hecho teatral en su globalidad.

4ª.— Soy consciente de que en este repaso que vamos a realizar conjuntamente —apoyado en la bibliografía que aparece al final— la competencia de los receptores en el tema hará que lo que para algunos sea muy conocido para otros no lo sea tanto. Pido, por lo tanto, disculpas a los que ya estén muy adentrados en este ámbito de reflexión e investigación; o mejor, les invito para que, posteriormente, señalen lo aquí no consignado —que como verán es mucho— para que así, entre todos —no hay otro modo mejor de actuar científicamente— pongamos los puntos sobre las íes. Lo que sí espero es que el esfuerzo que vamos a iniciar seguidamente, pueda resultar rentable para todos.

5ª.— Para que el seguimiento bibliográfico resulte más cómodo, seguiré en mi exposición los apartados consignados en la bibliografía final.

1. Panorama bibliográfico

El interesado en la semiótica teatral llevada a cabo en España dispone de un estado de la cuestión muy completo. Con toda (in)modestia, me siento obligado a referirme a una paciente tarea en la que llevo años embarcado. En diferentes trabajos, he ido proporcionando a la comunidad científica una serie de fichas bibliográficas relacionadas tanto con la semiótica literaria, en general, como con la semiótica teatral, en particular.

1.1. *En España:*

Hasta el momento, han sido cuatro las entregas en las que he reunido un corpus referido específicamente a las investigaciones realizadas en España —y en la lengua de Cervantes— sobre semiótica dramática: la primera, se encuentra en el libro editado en Alemania, *Semiótica literaria y teatral en España* (Romera, 1988), en el que refundí y amplíé lo publicado anteriormente al respecto; la segunda (Romera 1990a) —que comprende las dos primeras addendas— y la cuarta (Romera, 1992), se hallan, como apéndices, en las *Actas* del tercer y cuarto Congresos Internacionales de la Asociación Española de Semiótica, celebrados en Madrid y Sevilla, respectivamente; y la tercera (Romera, 1991), apareció en el nº6 de la revista *Discurso*, de la Asociación Andaluza de Semiótica.

1.2. *En español (traducciones e Hispanoamérica)*

Me refiero a las entradas quinta y sexta, reseñadas en la bibliografía. La quinta, aparecida en las *Actas* del III Congreso de AES, en Madrid (Romera, 1990b); y la

sexta (e. p.), que se publicará en las *Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Teatro Latinoamericano de hoy*, celebrado en 1990, en la Universidad Católica de América, de Washington, donde consigné lo que se había editado en castellano (en España e Iberoamérica, así como las traducciones llavadas a cabo) hasta 1990.

1.3. Síntesis

Tenemos, por lo tanto, un abundante banco de datos —soy consciente también de que alguna ficha (pocas, creo) se me habrá escapado— que, supongo, puede ser de utilidad como información bibliográfica de todo lo publicado sobre semiótica teatral en España, tanto en lo teórico como en las diversas aplicaciones realizadas desde esta óptica metodológica. Por lo que respecta al segundo aspecto, es decir, a todo lo aparecido en la lengua de Cervantes (teorizaciones y análisis hechos en Hispanoamérica, así como lo traducido), es necesario completar lo editado desde 1990 a este año de gracia en que vivimos.

2. Historias del arte escénico

Por lo que se refiere a los últimos años, han sido pocas las historias de la literatura española que han tratado de la representación teatral. Traeré a colación dos casos específicos:

El primero, referido a los dos volúmenes, coordinados por José M^a Díez Borque (1983, 1988), aparecidos hasta el momento —la serie tiene previsto completarse con un tercer volumen dedicado al siglo XX— sobre la historia del teatro en España desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Cada uno de los epígrafes de esta magna obra suele estar estructurado en cuatro apartados: “Concepto del teatro en la época”, “El hecho literario”, “La representación” y “Teatro y parateatro”. En el apartado de “La representación”, se dedican diversos epígrafes a los dramaturgos, directores de escena, actores, empresas, lugares de representación, escena y escenografía, público, etc. La novedad de esta historia del teatro se encuentra en el estudio no sólo de los textos literarios teatrales, sino también de los otros elementos que integran el espectáculo teatral.

El otro botón de muestra, lo constituye la historia general del arte escénico llevada a cabo por César Oliva y Francisco Torres Monreal (1990) —que abarca desde los orígenes hasta nuestros días, tanto en España como en el extranjero— cuyos tres objetivos los marcan los autores en el prólogo:

a) “Exponer de modo conjunto los componentes que intervienen en la representación escénica (texto, modos de representación, técnicas, espacios...)”.

b) “Auxiliar a la semiótica teatral (que pretende) descubrir los *elementos de representatividad del texto*”.

c) “Llenar el vacío de estos estudios en nuestro idioma”.

Esto por lo que respecta a estudios globales. Pero no puedo dejar de mencionar otras actividades que, aunque no estén relacionadas directamente con el ámbito de la

semiótica, sin embargo tienen un especial relieve en historiar el teatro representado. Pondré —además de los trabajos de Dru Dougherty y M^a Francisca Vilches de Frutos, entre otros— dos ejemplos:

Uno, las “Fuentes para la Historia del Teatro en España”, una colección importantísima, que edita la editorial londinense Tamesis Books, bajo la diligente dirección de John E. Varey —fundamentalmente—, con trabajos de conjunto —N. D. Shergold y Varey; Varey y Charles Davis, etc.—, que han aportado un abultado número de datos sobre teatros y comedias en Madrid, representaciones palaciegas, arriendos de corrales, títeres y otras diversiones populares —además de otras investigaciones referidas a Córdoba, Pamplona, etc.—, a las que inexorablemente tiene que acudir el investigador de nuestra dramaturgia de los siglos XVI al XVIII.

Otro, el proyecto de investigación que, bajo mi dirección, se lleva a cabo en el Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la UNED, sobre el teatro representado en España desde la segunda mitad del siglo XIX hasta nuestros días. Un grupo de más de veinte investigadores está tratando, en sus tesis de doctorado, de cubrir una laguna importante en la historia de la dramaturgia española de este siglo y medio. Sabemos mucho de los autores y textos literarios editados; pero sabemos muy poco de cuáles y qué obras atrajeron la atención y el entusiasmo del público de entonces. Algo vamos conociendo ya, fruto del resultado de dos tesis de doctorado ya defendidas, sobre la vida escénica en Albacete, en la segunda mitad del XIX, de Emilia Cortés Ibáñez, y en los primeros años del siglo XX en Alicante, de Francisco Reus —al alcance del público en la edición, en microfichas, de la UNED—; además de diversas Memorias de Investigación —que pronto culminarán en tesis— sobre la actividad teatral en Pontevedra, León, Ávila, Toledo, Badajoz, Calahorra, Barcelona, Igualada, Cádiz, Córdoba, Las Palmas de Gran Canaria —así como otras más— que espero se integren pronto gracias al empeño de J. E. Varey, en las citadas *Fuentes*, con el objetivo de ampliar el espacio cronológico previsto en un principio.

3. Diccionarios

En español, contamos con un diccionario ya clásico, realizado por uno de los estudiosos más significativos de esta parcela, Patrice Pavis (1983), *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética y semiología*, que resulta de gran utilidad a la hora de aclarar los términos técnicos que la semiótica teatral comporta.

4. Revistas

Varias son las publicaciones periódicas que dedican sus páginas a informar y estudiar la vida escénica, en español —fundamentalmente— en diversos ámbitos geográficos, aunque no sean revistas semióticas. Sin ánimo de ser exhaustivo me referiré a algunas de las más significativas:

4.1. En América

Para el teatro iberoamericano, especialmente, aunque alguna tenga en cuenta el teatro español, fragmentando el espacio teatral por países, destacaré:

a) **Argentina:** la más importante es *Espacio*, aunque también están las revistas bonaerenses *Todo teatro* y *Teatro*; además del boletín *Información CELCIT* de Argentina.

b) **Canadá:** son de extraordinaria valía las dos publicaciones del Instituto Internacional de Teoría y Crítica de Teatro Latinoamericano, sito en la Facultad de Letras de Carleton University, de Ottawa, *La Escena Latinoamericana*, que da cuenta de los estrenos realizados en el teatro hispanoamericano; así como *Punto de Partida. Boletín Bibliográfico* del citado Instituto. También se edita en Ottawa la revista *Diógenes: Anuario crítico del Teatro Latinoamericano*, por Girol Books/ATINT.

c) **Colombia:** *Actuemos*.

d) **Cuba:** *Conjunto y Tablas*, editadas en La Habana.

e) **Chile:** *Apuntes de Teatro*, publicados por la Pontificia Universidad Católica de Chile.

f) **Estados Unidos:** con tres publicaciones importantes, *Gestos, Teoría y práctica del Teatro Hispánico* (Irvine, University of California); *Estreno* (Dept. of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati) —centrada en el teatro español actual—; y *Latin American Theatre Review* (University of Kansas).

g) **México:** son tres las revistas significativas, *Máscara. Cuadernos Latinoamericanos de Reflexión sobre Escenología*, editada en la ciudad de México; *Tramoya*, en Xalapa (Universidad Veracruzana); y *Repertorio*, en Querétaro.

h) Finalmente hay que citar otras publicaciones, de carácter general, como *Revista CELCIT-Teatro y Espacio de Crítica e Investigación Teatral*.

4.2. En España

Por lo que respecta a nuestro país hay que traer a colación —desaparecidas *Pipirijaina*, *Segismundo* y otras— las dos ya clásicas revistas: *Primer Acto. Cuadernos de Investigación Teatral* —que llega hasta el número 244, en su segunda época— y que, desde que inició su andadura, en 1957, ha dedicado treinta y cinco años al estudio del teatro; y *El Público*, que bajo los auspicios del Ministerio de Cultura, ha realizado una excelente labor en la información e investigación dramáticas (la prensa ha dado noticia, tristemente, de su inminente desaparición). Podríamos citar, además otras revistas como *ADE. Revista Teatral de la Asociación de Directores de Escena de España*; los *Cuadernos de Teatro Clásico*, publicados por la Compañía Nacional de Teatro Clásico; así como la recién nacida *Teatro. Revista de Estudios Teatrales*, que bajo el impulso de Ángel Berenguer, edita la Universidad de Alcalá de Henares, en colaboración con el Instituto Europeo de Investigación Teatral. Asimismo reseñaré los cuadernos de *Investigación teatrológica*, mimeografiados y centrados en la publicación de estudios monográficos; como, también, la revista catalana *Entreacte*.

4.3.— *Números monográficos*

Consignadas estas revistas de carácter general a las que debe acudir el interesado en conocer lo que está sucediendo en las tablas, no podemos dejar de mencionar otras publicaciones periódicas que, desde la óptica semiótica, han dedicado algún número monográfico al hecho teatral. Por ejemplo:

a) *Maldoror. Revista de la Ciudad de Montevideo*, —nombre que evoca a *Los cantos de Maldoror*, de Isidore Ducasse— dedicó el número conjunto 17/18, correspondiente a noviembre de 1983-marzo de 1984, a *Teatro y Teoría*, con trabajos de destacados semióticos como André Helbo y Abraham Moles; realizadores teatrales como Eugenio Barba, Ariane Mnouchkine o Alfred Simon; críticos como Jean Pradier y Jacobo Guinzburg; ilustres hispanoamericanistas como Luis Britto y Antonio Skaármeta; y otros críticos locales.

b) El órgano de expresión de la Asociación Andaluza de Semiótica, *Discurso. Revista Internacional de Semiótica y Teoría Literaria*, en 1987, dedicó su número 1 —casi monográfico— a la Semiótica teatral, con investigaciones de Gianfranco Bettetini, Patrice Pavis, Jorge Urrutia y Pilar Bellido.

c) La revista del Instituto de Investigaciones Humanísticas de la Universidad Veracruzana, en Xalapa (México), *Semiosis. Cuadernos del Seminario de Semiótica del Centro de Investigaciones Lingüístico-Literarias*, reservó la segunda parte del número 19 (págs. 99-260) al discurso teatral, con colaboraciones de Fernando de Toro, Umberto Eco, Marco de Marinis, André Helbo, Roger Mirza, Patrice Pavis, Tim Fitzpatrick y Alfonso de Toro.

d) La revista del Department of Romance Languages, de la Universidad de Michigan, *Dispositio. Revista Hispánica de Semiótica Literaria*, bajo la coordinación de Mario A. Rojas, dedicó el vol. XIII, números 33-35, en 1988, a la Semiótica del teatro. Es el número monográfico más completo y mejor de todos los reseñados. El volumen está dividido en dos partes: la primera, centrada en la teoría, con investigaciones de Erika Fischer-Lichte, Patrice Pavis, Jean Alter, Michael Issacharoff, André Helbo, Fernando de Toro, Marco de Marinis, Antonio Tordera y Juan Villegas. Y la segunda, dedicada a analizar obras de Nelson Rodrigues, Calderón, Lucas Fernández, *El Caballero de Olmedo*, R. Usigli, autos sacramentales de Miguel Hernández, etc.

e) La revista *Espacio de Crítica e Investigación teatral*, publicó el número conjunto 6-7, en 1990, bajo el rótulo de “Palabra en la teatralidad”.

f) Finalmente, la *Revista de CELCIT-Teatro*, dedico las páginas del número 1 de su segunda época, en 1990, a publicar trabajos de Anne Ubersfeld, Patrice Pavis, Juan Villegas, Juan Carlos Gené, José Monleón, Juan Antonio Hormigón, etc.

5. Actas de congresos

Ni que decir tiene que las convocatorias bianuales que hace la Asociación Española de Semiótica han dado impulso al desarrollo de estudios semióticos teatrales en

España. Cinco han sido, hasta el momento los Simposia Internacionales celebrados (Toledo, 1984; Oviedo, 1986; Madrid, 1988; Sevilla, 1990 y La Coruña, 1992), cuyas *Actas* de los cuatro primeros han visto la luz dos años después. En todos ellos (AES, 1986, 1988, 1990) hay trabajos sobre semiótica dramática; pero uno de los encuentros científicos, el segundo, celebrado en Oviedo, tuvo como tema monográfico *Lo teatral y lo cotidiano* (AES, 1988).

Asimismo en los dos volúmenes de las *Actas* del magno Congreso, sobre *Semiótica e Hispanismo*, celebrado en Madrid, en 1983, bajo la dirección de Miguel Ángel Garrido Gallardo (1985, 1986); como en los tres Simposia, hasta el momento celebrados, de la Asociación Andaluza de Semiótica (1990) —cuyos resultados, solamente se han publicado, en microfichas, las *Actas* del tercero, celebrado en Granada—, el investigador encontrará abundantes colaboraciones relacionadas con el tema.

Otros congresos generales sobre literatura, así como los Seminarios del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral, que dirijo, ubicado en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, de Madrid, han ido aportando investigaciones al respecto.

6. Autores

Llegamos al apartado más complejo de este pequeño estado de la cuestión, por ser muchos —como se puede colegir— los críticos que han dedicado sus esfuerzos a poner en claro los aspectos que comporta el hecho teatral en su conjunto. He de consignar que traigo a colación las investigaciones teóricas más destacadas —obviando los numerosísimos análisis prácticos que los hay y son mucho más abundantes que los anteriores— y que dividiré este apartado, para mayor comodidad, en tres epígrafes:

6.1. Traducciones:

De los grandes teóricos de la semiótica teatral, en estos últimos años, se han ver-tido al español libros y artículos. Para que el seguimiento sea más llevadero, seguiré el orden alfabético: los trabajos del italiano Gianfranco Bettetini (1977, 1985, 1987), sobre la puesta en escena y la actividad pragmática en la representación; Umberto Eco (1975, 1978 1986), el grande entre los grandes, se ha acercado al teatro de una manera colateral a su teorización semiótica (y ahí están estos tres trabajos traducidos); Erika Fischer-Lichte (1988, 1989), con dos trabajos, y Tim Fitzpatrík (1987), con uno, nos han aclarado algo más sobre la representación; André Helbo (1975, 1978, 1983-84, 1985, 1986, 1987, 1988) —uno de los grandes investigadores de este ámbito—, tanto con los siete artículos reseñados, como con el libro propio (Helbo, 1989) y el publica-do bajo su coordinación (Helbo, ed. 1978), ha establecido pautas importantes del paradigma espectacular y/o de la semiología de la representación; el polaco Tadeusz Kowzan (1969, 1982, 1985, 1992), afincado en Francia, otro de los teóricos claves, ha investigado —con varios trabajos y, sobre todo, con el libro *Literatura y espectáculo*, traducido no hace mucho— los signos que articulan y componen el hecho teatral, así

como la interrelación entre literatura y espectáculo; el italiano Marco de Marinis (1982), discípulo de Eco y gran defensor del espectáculo frente al texto dramático, tiene una obra esencial, *Semiótica del teatro. L'analisi testuale dello spettacolo* —que, lamentablemente, no ha sido todavía traducida—, aunque sí se hayan vertido al español algunos de sus trabajos (Marinis, 1985, 1986, 1987, 1988), así como el panorama del nuevo teatro desde 1947 a 1970 (Marinis, 1989); George Mounin (1972), aportó un trabajo ya clásico sobre la comunicación teatral; Patrice Pavis (1986, 1987a, 1987b, 1988, 1989a, 1989b), otra figura importante, además de su diccionario citado anteriormente, ha investigado sobre diversos aspectos del texto dramático y espectacular; F. Ruffini y F. Tavani (1988), han elaborado los fundamentos y perspectivas de investigación de lo que llaman antropología teatral; de Anne Ubersfeld (1989, 1991) se ha traducido —además de un artículo esclarecedor— una de sus grandes obras teóricas, *Semiótica teatral*, con anotación muy interesante de espectáculos españoles realizada por su traductor, Francisco Torres Monreal; y, finalmente, reseñaré la obra de Jirí Veltrusky (1990), componente del Círculo de Praga y, también, uno de los iniciadores de la semiótica teatral en los años cuarenta.

Algunas conclusiones podemos sacar al respecto: ante todo, que son escasas las traducciones, frente a la ingente cantidad de obras teóricas publicadas; los autores traducidos son casi siempre los mismos (Eco, Helbo, Pavis, etc.); se echan en falta traducciones de libros importantes, como es el caso, por ejemplo, del texto de Marco de Marinis (1982); asimismo las traducciones nos llegan con retraso ya que los autores han puntualizado o enmendado algunos de los postulados planteados en obras posteriores, aunque también es de justicia señalar que, en ocasiones, los manuscritos entregados fueron retenidos bastante tiempo por las editoriales, como sucedió con la traducción del volumen de Ubersfeld. Casos llamativos son, por ejemplo, el de Ubersfeld (1989) o Tadeusz Kowzan (1992), cuya obra *Literatura y espectáculo* —aparecida originariamente en 1970, en Polonia, y ampliada y revisada en la edición francesa, de Mouton, en 1975—, se traduce en 1992, cuando el autor en su nueva obra *Le signe et le théâtre*, revisa algunos puntos de su teoría.

6.2. Teoría hispanoamericana

Pocos son los trabajos que los críticos hispanoamericanos han aportado a este ámbito. Destacaré, en primer lugar, las investigaciones pioneras de Raúl Castagnino (1967, 1974 y 1975), *Teorías sobre texto dramático y representación, Semiótica, ideología y teatro hispanoamericano y Teoría del teatro*. Y entre los más destacados recientemente, consignaré los volúmenes de A. M. Lorenzo y O. E. Negri (1978), *Aproximación semiótica a un texto dramático*; Fernando de Toro (1987), *Semiótica del teatro. Del texto a la puesta en escena* —una recopilación de lo que los teóricos han tratado sobre el tema—; el volumen colectivo coordinado por los hermanos Fernando y Alfonso de Toro (1990), *Semiótica y teatro latinoamericano*; y la metodología propuesta por Juan Villegas (1982), en *Interpretación y análisis del texto dramático*.

6.3. En España

Por lo que respecta a nuestro país, hay que señalar que, sin ser muy abundantes, tenemos interesantes aportaciones teóricas, aunque los análisis de piezas literarias dramáticas, sobre todo, son los que proliferan en mayor cuantía. Constataré solamente los libros, en general, para no hacer demasiado larga la relación bibliográfica.

Ante todo, tengo que referirme a la pionera recopilación de José María Díez Borque y Luciano García Lorenzo (1975), *Semiología del teatro*, de carácter general y fragmentario, en la que se recogen colaboraciones de Eco, Helbo, Cesare Segre, András Szekfü, Aleksandr K. Zholkovskii, Raúl Castagnino y de los españoles Francisco Rodríguez Adrados, García Lorenzo, M^a Pilar Palomo, Cándido Pérez Gállego y Jorge Urrutia. Han tenido que pasar varios años para que la teorización española haya dado frutos más actualizados e interesantes.

María del Carmen Bobes (1987), figura señera de la semiótica española, ha aportado un estudio básico, *Semiología de la obra dramática* —complementado con la recopilación de análisis prácticos, fundamentalmente, *Estudios de semiología del teatro* (Bobes, 1988)—, donde considera “el *Texto Dramático* como el conjunto de la obra escrita y la obra representada con todas las relaciones que suscitan en el proceso de comunicación en el que intervienen”, dejando claro que dicho texto dramático está articulado de “dos aspectos (no dos partes): el *Texto Literario* y el *Texto espectacular*; el primero se dirige a la lectura, el segundo a la representación y ambos están en el texto escrito”. La postura de Bobes se inclina hacia la primacía del texto escrito, aunque no olvide aspectos de lo espectacular, al estudiar el signo dramático, su fragmentación, el diálogo, el personaje, el tiempo y el espacio dramáticos. Una de sus discípulas, Joaquina Canoa (1989) también ha investigado en la misma dirección.

Otro nombre a tener en cuenta es el de José Luis García Barrientos (1981, 1991b), con varios trabajos sobre las bases de una *dramatología* como teoría del *modo* de representación teatral. Fruto de su tesis de doctorado, ha aparecido el tomo primero de su teorización, centrado en *Drama y tiempo* (García Barrientos, 1991), dividido en dos partes: la primera, de carácter epistemológico, referida a los fundamentos de la dramatología; y la segunda, centrada en los aspectos temporales; quedando “para sucesivas entregas las que se refieren al espacio teatral y a la ‘visión’ dramática (distancia, focalización y niveles)”. Volumen de gran interés, por la firmeza de sus postulados.

Manuel Sito Alba (1987), en *Análisis de la semiótica teatral*, ha propuesto una original metodología para estudiar la funcionalidad de la representación escénica, con su teoría del *mimema*, “unidad de teatralidad esencial, primaria y, en cierto modo, mínima que realiza una función determinada, pudiendo ésta ser variable en las distintas utilizaciones posibles”. La teoría la ejemplifica con una serie de casos dramáticos (texto y representación).

Kurt Spang (1991), de la Universidad de Navarra, en *Teoría del drama. Lectura y análisis de la obra teatral*, ha realizado una introducción a los aspectos teóricos del

drama, teniendo en cuenta los diversos códigos que configuran el texto y la representación, y ejemplificando la teoría con el análisis de obras del teatro español como *El alcalde de Zalamea*, de Calderón y *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca.

Por su parte, Ana Patricia Trapero (1989), ha escrito un sintético manual de *Introducción a la semiótica teatral*, fijándose en las bases que articulan el texto y la representación. Y Virginia Guarinos (1992), ha estudiado los códigos y el proceso de comunicación, la maquinaria de la enunciación, la instancia de la recepción y la articulación discursiva del teatro en televisión.

Otro de los grandes conocedores de la semiótica teatral en España es Antonio Tordera, profesor de la Universidad de Valencia y Director, ahora, del Centro Dramático de la Generalitat Valenciana. Es una lástima que su tesis de doctorado, *Texto y representación. Historia crítica de la semiótica teatral* (Tordera, 1979), esté todavía inédita; su publicación se reclama por todo lo que en ella se aporta.

El otro trabajo que reseño, viene muy bien para el aspecto didáctico que este seminario acoge. Si quieren que sus alumnos aprendan y practiquen un método de análisis de una representación, les invito a conocer —a aquellos que todavía no lo hayan hecho— la colaboración del citado crítico, “Teoría y técnica del análisis teatral” (Tordera, 1978), en el volumen colectivo *Elementos para una semiótica del texto artístico*, en el que se exponen modos de comentar un poema (J. Talens), un relato (J. Romera), una pieza teatral (A. Tordera) y una película (V. Hernández). Tordera, siguiendo los parámetros de T. Kowzan, analiza la representación de *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca, que puede servir como pauta para sus prácticas escolares. Como también, será muy útil para este propósito la metodología propuesta por Jesús Rubio Jiménez (1989) al examinar *Bodas de Sangre*, del citado autor granadino.

Hasta aquí, los estudios estrictamente semióticos. Pero no quisiera dejar de mencionar otros trabajos de interés, relacionados con el hecho teatral en su globalidad. Me referiré, ante todo, al volumen coordinado por Luciano García Lorenzo (1985), en el que se recogen las ponencias y debates de las VII Jornadas de Teatro Clásico, celebradas en Almagro, del 20-23 de septiembre, de 1983, sobre *El personaje dramático*, visto desde distintas ópticas y realizadas por críticos, directores, actores y dramaturgos: Helbo, J. C. Gené, J. Sanchis Sinisterra, Díez Borque, García Lorenzo, R. Salvat, Sito Alba, Jorge Urrutia, Domingo Ynduráin y otros. El carácter no estrictamente semiótico, en algunas ocasiones, no impide tenerlo en cuenta.

Asimismo mencionaré el libro de Ángel Berenguer (1991), *Teoría y crítica del teatro. Estudios sobre teoría y crítica teatral*, una recopilación de artículos, publicados con anterioridad la mayoría de ellos, que tienen coherencia y unidad con el sintagma del título, siendo los de mayor interés para nuestro propósito: “El cuerpo humano como imagen dinámica de representación en el escenario” (11-26) y “El método estructuralista genético y el teatro español contemporáneo” (43-52), así como los análisis de diversos espectáculos (179-240). Por su parte, Juan Antonio Hormigón (1991), ha recopilado asimismo varios trabajos suyos, dando como fruto un volumen

sobre el *Trabajo dramático y puesta en escena*, muy especialmente centrado en la tarea del director de escena; y Ricard Salvat (1983), un director y profesor universitario catalán, ha plasmado en un libro introductorio, las pautas de *El teatro como texto, como espectáculo*.

Creo que ha llegado el momento de terminar. Con la rápida y selecta selección de títulos que hemos plasmado en este estado de la cuestión, podemos adentrarnos con una mayor y mejor competencia en el fascinante mundo del arte de Talía.

Referencias bibliográficas

1. Estado de la cuestión

- 1ª) ROMERA CASTILLO, J. (1988). *Semiótica literaria y teatral en España*. Kassel: Reichenberger.
- 2ª) — (1990a). “Semiótica literaria y teatral en España: Addenda bibliográfica (I y II)”. En *Investigaciones Semióticas. III*, J. Romera y A. Yllera (eds.), II, 537-561. Madrid: UNED.
- 3ª) — (1991). “Semiótica literaria y teatral en España: Addenda bibliográfica III”. *Discurso* 6, 107-134.
- 4ª) — (1992). “Semiótica literaria y teatral en España: Addenda bibliográfica IV”. En *Investigaciones Semióticas IV*, AES (ed.), vol. II, 1043-1055. Madrid: Visor Libros.
- 5ª) — (1990b). “Semiótica teatral en España. Ampliación bibliográfica”. En *Investigaciones Semióticas, III*, J. Romera y Alicia Yllera (eds.), II, 563-571. Madrid: UNED.
- 6ª) — (e. p.) “Sobre semiótica teatral en español. Una aproximación bibliográfica”. En *Actas del segundo Encuentro Internacional sobre Teatro Latinoamericano de hoy* (1990). Washington: The Catholic University of America.

2. Historias del arte escénico

- DÍEZ BORQUE, J. M^a., ed. (1983). *Historia del teatro en España I. Edad Media, siglo XVI, siglo XVII*. Madrid: Taurus.
- (1988). *Historia del teatro en España, II. Siglo XVIII, siglo XIX*. Madrid: Taurus.
- OLIVA, C. y TORRES MONREAL, F. (1990). *Historia básica del arte escénico*. Madrid: Cátedra.

3. Diccionarios

- PAVIS, P. (1983). *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética y semiología*. Barcelona: Paidós.

4. Revistas

4.1. América

Argentina: *Espacio*.

Canadá: *Escena Latinoamericana y Diógenes*.

Colombia: *Actuemos*.

Cuba: *Conjunto y Tablas*.

Chile: *Apuntes de Teatro*.

Estados Unidos: *Gestos; Estreno; y Latin American Theatre Review*.

México: *Máscara y Tramoya*.

De carácter general: *Espacio de Crítica e Investigación Teatral y Revista CELCIT-Teatro*.

4.2. España

Primer Acto; El Público; ADE. Revista Teatral de la Asociación de Directores de Escena de España; Cuadernos de Teatro Clásico; Teatro. Revista de Estudios Teatrales (Universidad de Alcalá); *Investigación teatrológica; y Entreacte*.

4.3. Números monográficos:

a) (1983-1984). *Maldoror. Revista de la Ciudad de Montevideo* 17-18.

b) (1987). *Discurso. Revista Internacional de Semiótica y Teoría Literaria* (Sevilla) 1.

c) (1987). *Semiosis* (Xalapa, México) 19, 99-260.

d) (1988). *Dispositio. Revista Hispánica de Semiótica Literaria* XIII (33-35).

e) (1990). *Espacio de crítica e investigación teatral* 6-7.

f) (1990). *Revista CELCIT-Teatro* 1 (2ª época).

5. Actas

5.1. ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE SEMIÓTICA

a) — (1986). *Investigaciones Semióticas I*. Madrid: CSIC.

b) — (1988). *Investigaciones Semióticas II (Lo teatral y lo cotidiano)*. Oviedo: Universidad, 2 vols.

c) — (1990). *Investigaciones Semióticas III*, J. Romera y A. Yllera (eds.). Madrid: UNED, 2 vols.

d) — (1992). *Investigaciones Semióticas IV*. Madrid: Visor Libros, 2 vols.

5.2. OTRAS:

e) — (1985-86). *Actas del I Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo*, M. Á. Garrido Gallardo (ed.). Madrid: CSIC, 2 vols.

f) — (1990). *Actas del III Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*, A. Sánchez Trigueros y A. Chicharro (eds.). Granada: Universidad (microfichas).

6. Autores

BERENGUER, Á. (1991). *Teoría y crítica del teatro. Estudios sobre teoría y crítica teatral*. Alcalá de Henares: Universidad.

— (1992). “El teatro y la comunicación teatral”. *Teatro. Revista de Estudios Teatrales* 1, 155-179.

BETTETINI, G. (1977). *Producción significativa y puesta en escena*. Barcelona: Gustavo Gili.

— (1985). “El giro pragmático en las semióticas de la representación”. En *Teoría Semiótica. Lenguajes y textos hispánicos*, M. A. Garrido (ed.), 19-29. Madrid: CSIC.

— (1987). “Drama y puesta en escena”. *Discurso* 1, 3-24.

BOBES NAVES, M^a. C. (1987). *Semiología de la obra dramática*. Madrid: Taurus.

— (1988). *Estudios de semiología del teatro*. Valladolid/Madrid: Aceña/La Avispa.

CANOA, J^a. (1989). *Estudios de Dramática (Teoría y Práctica)*. Valladolid: Aceña.

CASTAGNINO, R. (1967). *Teorías sobre texto dramático y representación*. Buenos Aires: Plus Ultra. (Reimpresión, 1981).

— (1974). *Semiótica, ideología y teatro hispanoamericano*. Buenos Aires: Nova.

— (1975). *Teoría del teatro*. Buenos Aires: Plus Ultra.

DÍEZ BORQUE, J. M^a. y GARCÍA LORENZO, L. eds. (1975). *Semiología del teatro*. Barcelona: Planeta.

ECO, U. (1975). “Elementos preteatrales de una semiótica del teatro”. En *Semiología del teatro*, J. M^a. Díez Borque y L. García Lorenzo (eds.), 93-102. Barcelona: Planeta.

— (1978). “Parámetros de la semiología teatral”. En *Semiología de la representación*, A. Helbo (ed.), 45-53. Barcelona: Gustavo Gili.

— (1986). “El signo teatral”. *Gestos* 2, 131-136 [También en *Semiosis* 19 (1987), 129-137].

FISCHER-LICHTE, E. (1988). “Hacia una comprensión del teatro. Algunas perspectivas de la semiótica del teatro”. *Dispositio* 33-35, 1-28.

— (1989). “El cambio en los códigos teatrales: hacia una semiótica de la puesta en escena intercultural”. *Gestos* 8, 11-32.

- FITZPATRICK, T. (1987). "Análisis de textos dramáticos y de espectáculos: hacia un modelo teórico". *Semiosis* 19, 191-211.
- GARCÍA BARRIENTOS, J. L. (1981). "Escritura/Actuación. Para una teoría del teatro". *Segismundo* 33-34, 9-50.
- (1991a). *Tiempo y drama. Dramatología I*. Madrid: CSIC.
- (1991b). "Teatro, drama, texto dramático, obra dramática (un deslinde epistemológico)". *Revista de Literatura* 106, 371-390.
- GARCÍA LORENZO, L. ed. (1985). *El personaje dramático*. Madrid: Taurus.
- GUARINOS, V. (1992). *Teatro y televisión*. Sevilla: Alfar.
- HELBO, A. (1975). "Código y teatralidad. Una lectura de Port-Royal". En *Semiología del teatro*, J. M^a. Díez Borque y L. García Lorenzo (eds.), 127-143. Barcelona: Planeta.
- (1978). "El código teatral", "La representación en el relato" (41-45), "Por un propium de la representación teatral" (76-86) y "Teatro, mediatización, propaganda". En *Semiología de la representación*, A. Helbo (ed.). Barcelona: Gustavo Gili.
- (1983-84). "Pragmática del teatro". *Maldoror* 17/18, 70-76.
- (1985). "El personaje corneliano: el cuerpo, la voz, el gesto". En *El personaje dramático*, L. García Lorenzo (ed.), 135-147. Madrid: Taurus.
- (1986). "Construir la coherencia. El espectáculo teatral". *Gestos* 2, 29-38.
- (1987). "La ópera, viático del teatro: lo lefble y lo visible". *Semiosis* 19, 155-162.
- (1988). "El texto semiótico: el ojo, la voz, la escena". *Dispositio* 33-35, 81-90.
- (1989). *Teoría del espectáculo. El paradigma espectacular*. Buenos Aires: Galerna/Lemcke Verlag.
- HELBO, A. ed. (1978). *Semiología de la representación*. Barcelona: Gustavo Gili.
- HORMIGÓN, J. A. (1991). *Trabajo dramático y puesta en escena*. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España.
- KOWZAN, T. (1969). "El signo en el teatro. Introducción a la semiología del arte del espectáculo". En *El teatro y su crisis actual*, T. W. Adorno et alii, 25-60. Caracas: Monte de Ávila (Reimpresión, 1986).
- (1982). "Literatura, teatro, cine: ¿Comparación no es razón?" *Diógenes* 120, 67-84.
- (1985). "Iconografía/Iconología teatral. El signo icónico y su referente". *Diógenes* 130, 53-68.
- (1992). *Literatura y espectáculo*. Madrid: Taurus.
- LORENZO, A. M. y NEGRI, O. E. (1978). *Aproximación semiótica a un texto dramático*. Buenos Aires: Plus Ultra.

- MARINIS, M. DE (1982). *Semiótica del teatro. L'analisi testuale dello spettacolo*. Milán: Bompiani.
- (1985). “Notas de método sobre la documentación audiovisual del espectáculo”. *Eutopías* I (1-2), 139-155.
- (1986). “Problemas de semiótica teatral: la relación espectáculo-espectador”. *Gestos* 1, 11-24.
- (1987). “La investigación empírica del espectador: Hacia una socio-semiótica de la recepción teatral”. *Semiosis* 19, 139-153.
- (1988). “El actor cómico italiano: elementos para un modelo”. *Dispositio* 33-35, 115-128.
- (1989). *El nuevo teatro, 1947- 1970*, Barcelona: Paidós.
- MOUNIN, G. (1972). “La comunicación teatral”. En su obra *Introducción a la semiología*, 99-108. Barcelona: Anagrama.
- PAVIS, P. (1983). *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética y semiología*. Barcelona: Paidós.
- (1986). “El teatro y los medios de comunicación: especificidad e interferencia”. *Gestos* 1, 25-52.
- (1987a). “La recepción del texto dramático y espectacular: los procesos de ficcionalización y de ideologización”. *Discurso* 1, 27-54.
- (1987b). “Del texto a la escena: un parto difícil”. *Semiosis*, 19, 173-190.
- (1988). “Del texto a la puesta en escena: la travesía histórica”. *Dispositio* 33-35, 29-50.
- (1989a). *¿Hacia una semiología de la puesta en escena?* Buenos Aires: CELCIT (Cuaderno nº1 de la colección *Teatro. Teoría y Práctica*, 24 págs).
- (1989b). “¿Hacia una puesta en escena posmoderna?” *ADE. Boletín de la Asociación de Directores de Escena* (Madrid) 13-14, octubre, 41-46.
- RUBIO JIMÉNEZ, J. (1989). “Anotaciones para el comentario de obras dramáticas”. En *Actas III Jornadas Didácticas de Lengua y Literatura para Profesores de Enseñanza Secundaria*, VV. AA., 81-114. Lleida: Seminario Permanente de Lengua y Literatura Castellanas.
- RUFFINI, F. y TAVIANI, F. (1988). “Antropología teatral: fundamentos y perspectivas de investigación”. *Gestos* 5, 9-31.
- SALVAT, R. (1983). *El teatro como texto, como espectáculo*. Barcelona: Montesinos.
- SITO ALBA, M. (1987). *Análisis de la semiótica teatral*. Madrid: UNED.
- SPANG, K. (1991). *Teoría del drama. lectura y análisis de la obra teatral*. Pamplona: EUNSA.
- TORDERA, A. (1978). “Teoría y técnica del análisis teatral”. En *Elementos para una semiótica del texto artístico*, J. Talens et alii, 155-199. Madrid: Cátedra.

- (1979). *Texto y representación. Historia crítica de la semiótica teatral*. Tesis de doctorado. Universidad de Valencia.
- TORO, F. DE (1987). *Semiótica del teatro. Del texto a la puesta en escena*. Buenos Aires: Galerna.
- TORO, F. y A. DE, eds. (1990). *Semiótica y teatro latinoamericano*. Buenos Aires: Galerna/Lemcke Verlag.
- TRAPERO, A. P. (1989). *Introducción a la semiótica teatral*. Palma de Mallorca: Prensa Universitaria.
- UBERSFELD, A. (1989). *Semiótica teatral*. Madrid: Cátedra.
- (1991). “Sobre el signo teatral y su referente”. *ADE. Revista Teatral de la Asociación de Directores de Escena de España* 22, 51-52.
- VELTRUSKY, J. (1990). *El drama como literatura*. Buenos Aires: Galerna.
- VILLEGAS, J. (1982). *Interpretación y análisis del texto dramático*. Ottawa: Girol Books.